

FILLING THE
CITY WITH
SONG

LEEDS
LIEDER FESTIVAL
2023

FRI 9 – SAT 17 JUNE 2023

TOUCHES
of SWEET
HARMONY

TEXTS & TRANSLATIONS

W E D N E S D A Y
14 J U N E

Guest of Honour
Dame Janet Baker

President
Elly Ameling

Director
Joseph Middleton

HOWARD
ASSEMBLY
ROOM

LEEDS
CONSERVATOIRE

Leeds Lieder Festival 2023

Evening recital

James Newby baritone
Joseph Middleton piano

BENJAMIN BRITTEN (1913-76)

I wonder as I wander
There's none to soothe

LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

Maigesang
Adelaide

LUDWIG VAN BEETHOVEN

An die ferne Geliebte

GUSTAV MAHLER (1860-1911)

Zu Strassburg auf der Schanz'
Revelge
Urlicht

JUDITH BINGHAM (b.1952)

Casanova in Lockdown
(scena for baritone and piano)

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

Der Wanderer
Auf der Donau
Auf der Bruck
Abendstern

BENJAMIN BRITTEN

At the mid hour of night
The last rose of Summer
Sail on, sail on

INTERVAL



BENJAMIN BRITTEN (1913-76)

I wonder as I wander

I wonder as I wander out under the sky,
How Jesus our Saviour did come for to die.
For poor or'n'ry people like you and like I,
I wonder as I wander out under the sky.

When Mary birthed Jesus 'twas in a cow stall,
With wise men and shepherds and farmers and all.
On high from God's heaven the star's light did fall,
And the promise of the ages it did then recall.

If Jesus had wanted for any wee thing,
A star in the sky, or a bird on the wing;
Or all of God's angels in heav'n for to sing,
He surely could've had it for he was the King!

There's none to soothe

There's none to soothe my soul to rest,
There's none my load of grief to share,
Or wake to joy this lonely breast,
Or light the gloom of dark despair.

The voice of joy no more can cheer,
The look of love no more can warm,
Since mute for aye's that voice so dear,
And closed that eye alone could charm.

LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

Maigesang

Wie herrlich leuchtet mir die Natur,
Wie glänzt die Sonne, wie lacht die Flur!
Es dringen Blüten aus jedem Zweig
Und tausend Stimmen aus dem Gesträuch,
Und Freud und Wonne aus jeder Brust;
O Erd', o Sonne, o Glück, o Lust!

O Lieb', o Liebe! So golden schön
Wie Morgenwolken auf jenen Höhn!
Du segnest herrlich das frische Feld,
Im Blütendampfe die volle Welt.
O Mädchen, Mädchen, wie lieb ich dich!
Wie blickt dein Auge, wie liebst du mich!

So liebt die Lerche Gesang und Luft,
Und Morgenblumen den Himmelsduft
Wie ich dich liebe mit warmen Blut,
Die du mir Jugend und Freud und Mut
Zu neuen Liedern und Tänzen gibst.
Sei ewig glücklich, wie du mich liebst!

Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

May song

How wonderfully Nature gleams around me,
How the sun shines, how the fields laugh!
Blossoms are bursting from every bough
And a thousand voices from the bushes,
And joy and rapture from every heart;
Oh earth, oh sun, oh happiness, oh joy!

Oh love, oh love! As golden and beautiful,
As the morning clouds on those hills!
Your glory blesses the fresh field,
And the richness of the world in a mist of blossom.
Oh sweetheart, sweetheart, how I love you!
How you gaze at me, how you love me!

The lark loves song and air,
And morning flowers, the hazy sky
As passionately as I love you,
You who give me youth and joy and courage,
For new songs and new dances.
Be happy for ever in loving me so!

Adelaide

Einsam wandelt dein Freund im Frühlingsgarten,
Mild vom lieblichen Zauberlicht umflossen,
Das durch wankende Blütenzweige zittert,
Adelaide!

In der spiegelnden Flut, im Schnee der Alpen,
In des sinkenden Tages Goldgewölken,
Im Gefilde der Sterne strahlt dein Bildnis,
Adelaide!

Abendlüftchen im zarten Laube flüstern,
Silberglöckchen des Mais im Grase säuseln,
Wellen rauschen und Nachtigallen flöten:
Adelaide!

Einst, o Wunder! entblüht auf meinem Grabe
Eine Blume der Asche meines Herzens;
Deutlich schimmert auf jedem Purpurblättchen:
Adelaide!

Friedrich von Matthisson (1761-1831)

Adelaide

Alone your friend wanders in the Spring garden,
Gently encircled by a sweet magic light,
That shimmers through swaying, blossoming boughs,
Adelaide!

In the mirroring stream, in the snow of the Alps,
In the golden clouds of the dying day,
In the fields of stars, your image shines,
Adelaide!

Evening breezes whisper in the tender leaves,
Silver bells of May rustle in the grass,
Waves murmur and nightingales sing:
Adelaide!

One day, oh wonder! on my grave will bloom
A flower from the ashes of my heart;
And clearly on every purple leaf will gleam:
Adelaide!

LUDWIG VAN BEETHOVEN

An die ferne Geliebte

Alois Isidor Jeittles (1794-1858)

Auf dem Hügel sitz ich spähend

Auf dem Hügel sitz ich spähend
In das blaue Nebelland,
Nach den fernen Triften sehend,
Wo ich dich, Geliebte, fand.
Weit bin ich von dir geschieden,
Trennend liegen Berg und Tal
Zwischen uns und unserm Frieden,
Unserm Glück und unsrer Qual.
Ach, den Blick kannst du nicht sehen,
Der zu dir so glühend eilt,
Und die Seufzer, sie verwehen
In dem Raume, der uns teilt.
Will denn nichts mehr zu dir dringen,
Nichts der Liebe Bote sein?
Singen will ich, Lieder singen,
Die dir klagen meine Pein!
Denn vor Liebesklang entweicht
Jeder Raum und jede Zeit,
Und ein liebend Herz erreicht
Was ein liebend Herz geweiht!

On the hill I sit gazing


On the hill I sit gazing
Into the blue, hazy distance,
Towards the distant meadows,
Where I found you, my love.
I am far away from you,
Hills and valleys lie between us
And separate us from our peace,
From our happiness and our torment.
Ah, you can't see the passionate look,
That hastens towards you,
And my sighs, they drift away
Into the void that separates us.
Will then nothing more be able to reach you,
Nothing be a messenger of love?
I will sing, sing songs,
That cry to you of my pain!
For before the sound of love
Space and time flee,
And a loving heart is reached,
By what a loving heart has hallowed!

Wo die Berge so blau

Wo die Berge so blau
Aus dem nebligen Grau
Schauen herein,
Wo die Sonne verglüht,
Wo die Wolke umzieht,
Möchte ich sein!

Where the blue mountains

Where the blue mountains
Out of the misty grey
Look down towards me,
Where the sun's glow fades,
Where the clouds drift by,
There would I be!



Dort im ruhigen Tal
Schweigen Schmerzen und Qual.
Wo im Gestein
Still die Primel dort sinnt,
Weht so leise der Wind,
Möchte ich sein!

Hin zum sinnigen Wald
Drängt mich Liebesgewalt,
Innere Pein.
Ach, mich zög's nicht von hier,
Könnt ich, Traute, bei dir
Ewiglich sein!

Leichte Segler in den Höhen

Leichte Segler in den Höhen,
Und du, Bächlein klein und schmal,
Könnt mein Liebchen ihr erspähen,
Grüßt sie mir viel tausendmal.

Seht ihr, Wolken, sie dann gehen
Sinnend in dem stillen Tal,
Laßt mein Bild vor ihr entstehen
In dem luft'gen Himmelssaal.

Wird sie an den Büschen stehen,
Die nun herbstlich falb und kahl.
Klagt ihr, wie mir ist geschehen,
Klagt ihr, Vöglein, meine Qual.

Stille Weste, bringt im Wehen
Hin zu meiner Herzenswahl
Meine Seufzer, die vergehen
Wie der Sonne letzter Strahl.

Flüstr' ihr zu mein Liebesflehen,
Laß sie, Bächlein klein und schmal,
Treu in deinen Wogen sehen
Meine Tränen ohne Zahl!

Diese Wolken in den Höhen

Diese Wolken in den Höhen,
Dieser Vöglein munterer Zug,
Werden dich, o Huldin, sehen.
Nehmt mich mit im leichten Flug!

Diese Weste werden spielen
Scherzend dir um Wang' und Brust,
In den seidnen Locken wühlen.
Teilt ich mit euch diese Lust!

Hin zu dir von jenen Hügeln
Emsig dieses Bächlein eilt.
Wird ihr Bild sich in dir spiegeln,
Fließ zurück dann unverweilt!

There in the peaceful valley
Suffering and sorrow are stilled.
There in the rocks
Where the primrose meditates quietly,
And the wind blows so softly,
There would I be!

To the musing woods
I am driven by the power of love,
Inner pain.
Ah, this would not drive me from here,
Could I, beloved,
Be with you eternally!

Light clouds sailing in the heights

Light clouds sailing in the heights,
And you, narrow little brook,
If you should catch sight of my beloved,
Greet her from me a thousand times.

And clouds, if you then see her
Walking lost in thought in the quiet valley,
Let my image appear before her
In the airy vault of heaven.

If she goes near the bushes,
Which Autumn has turned faded and bare.
Tell her what has happened to me,
Tell her, little birds, of my suffering.

Gentle west winds, take
To my heart's chosen one
My sighs, that fade away
Like the last rays of the sun.

Whisper to her my entreaties of love,
Let her, narrow little brook,
Truly see in your waves
My countless tears!

These clouds in the heights

These clouds in the heights,
This cheerful flight of birds,
Will see you, my adored one.
Take me with you on your effortless flight!

These west winds will playfully
Blow about your cheek and breast,
Will ruffle your silken tresses.
If only I could share this joy!

Down to you from these hills
The little brook hurries eagerly.
If her image is reflected in you,
Flow back directly to me!

Es kehret der Maien, es blühet die Au

Es kehret der Maien, es blühet die Au,
Die Lüfte, sie wehen so milde, so lau,
Geschwätzig die Bäche nun rinnen.

Die Schwalbe, die kehret zum wirtlichen Dach,
Sie baut sich so emsig ihr bräutlich Gemach,
Die Liebe soll wohnen da drinnen.

Sie bringt sich geschäftig von kreuz und von quer
Manch weicheres Stück zu dem Brautbett hieher,
Manch wärmendes Stück für die Kleinen.

Nun wohnen die Gatten beisammen so treu,
Was Winter geschieden, verband nun der Mai,
Was liebet, das weiß er zu einen.

Es kehret der Maien, es blühet die Au.
Die Lüfte, sie wehen so milde, so lau.
Nur ich kann nicht ziehen von hinnen.

Wenn alles, was liebet, der Frühling vereint,
Nur unserer Liebe kein Frühling erscheint,
Und Tränen sind all ihr Gewinnen.

May returns, the meadow blooms

May returns, the meadow blooms,
The breezes, they blow so softly, so mildly,
Chattering, the brooks flow again.

The swallow returns to her rooftop home,
She eagerly builds her bridal chamber,
Where love will live.

Busily she brings from all directions,
Many soft scraps for the bridal bed,
Many warm scraps for her little ones.

Now the couple lives together so faithfully,
What Winter separated, is united by May,
May knows how to unite all who love.

May returns, the meadow blooms.
The breezes, they blow so softly, so mildly.
Only I cannot go away from here.

When Spring unites all who love,
To our love alone no spring appears,
And tears are its only reward.

Nimm sie hin denn, diese Lieder

Nimm sie hin denn, diese Lieder,
Die ich dir, Geliebte, sang,
Singe sie dann abends wieder
Zu der Laute süßem Klang.

Wenn das Dämmerungsrot dann zieht
Nach dem stillen blauen See,
Und sein letzter Strahl verglühet
Hinter jener Bergeshöh;

Und du singst, was ich gesungen,
Was mir aus der vollen Brust
Ohne Kunstgepräng erklingen,
Nur der Sehnsucht sich bewußt:

Dann vor diesen Liedern weichet
Was geschieden uns so weit,
Und ein liebend Herz erreicht
Was ein liebend Herz geweiht.

Take then, these songs

Take then, these songs,
That I sang to you, beloved,
Sing them again in the evening
To the sweet sounds of the lute.

When the red twilight then sinks
Towards the calm, blue lake,
And the last rays disappear
Behind those mountain tops;

And you sing, what I sang,
Sang from a full heart
With no false display of art,
Aware only of longing:

For at these songs the distance
That separates us will recede,
And a loving heart will be reached
By what a loving heart has hallowed.

GUSTAV MAHLER (1860-1911)

Zu Strassburg auf der Schanz'

Zu Strassburg auf der Schanz',
Da ging mein Trauern an!
Das Alphorn hört' ich drüben wohl anstimmen,
In's Vaterland musst' ich hinüber schwimmen,
Das ging ja nicht an!

Ein' Stund' in der Nacht
Sie haben mich gebracht;
Sie führten mich gleich vor des Hauptmann's Haus!
Ach Gott! Sie fischten mich im Stromme aus!
Mit mir ist es aus!

On the battlements of Strasbourg

On the battlements of Strasbourg,
That's where my suffering began!
I heard the Alphorn calling on the other side,
I had to swim across to my homeland,
That wasn't on!

During the night hours
They came for me;
They took me straight to the Captain's house!
Oh God! They pulled me from the river!
It's all up with me!

Früh morgens um zehn Uhr
Stellt man mich vor's Regiment!
Ich soll da bitten um Pardon, um Pardon!
Und ich bekomm' doch meinen Lohn!
Das weiß ich schon!

Ihr Brüder all' zumal,
Heut' seht ihr mich zum letzten mal!
Der Hirtenbub' ist nur schuld daran!
Das Alphorn hat mir's angethan!
Das klag' ich an.

Revelge

Des Morgens zwischen drein und vieren,
Da müssen wir Soldaten marschieren
Das Gäßlein auf und ab;
Tralali, tralaley, tralalera,
Mein Schätzlein sieht herab.

„Ach Bruder, jetzt bin ich geschossen,
Die Kugel hat mich schwer getroffen,
Trag mich in mein Quartier.
Tralali, tralaley, tralalera,
Es ist nicht weit von hier.“

„Ach Bruder, ich kann dich nicht tragen,
Die Feinde haben uns geschlagen,
Helf dir der liebe Gott;
Tralali, tralaley, tralalera,
Ich muß marschieren bis in Tod.“

„Ach, Brüder, ihr geht ja mir vorüber,
Als wärs mit mir vorbei,
Tralali, tralaley, tralalera,
Ihr tretet mir zu nah.“

„Ich muß wohl meine Trommel rühren,
Tralali, tralaley, tralali, tralaley,
Sonst werd' ich mich verlieren,
Tralali, tralaley, tralalera,
Die Brüder dick gesät,
Sie liegen wie gemäht.“

Er schlägt die Trommel auf und nieder,
Er wecket seine stillen Brüder,
Tralali, tralaley, tralali, tralaley,
Sie schlagen ihren Feind,
Tralali, tralaley, tralalera,
Ein Schrecken schlägt den Feind.

Er schlägt die Trommel auf und nieder,
Da sind sie vor dem Nachtquartier schon wieder,
Tralali, tralaley, tralali, tralaley,
Ins Gäßlein hell hinaus,
Tralali, tralaley, tralalera,
Sie ziehn vor Schätzleins Haus.

Des Morgens stehen da die Gebeine,
In Reih und Glied, sie stehn wie Leichensteine,
Die Trommel steht voran,
Daß sie ihn sehen kann.
Tralali, tralaley, tralalera,
Daß sie ihn sehen kann.

Tomorrow morning at ten o'clock
They'll stand me in front of the regiment!
I'm supposed to beg for forgiveness, for forgiveness!
And I will get my reward!
I know that for sure!

All you brothers,
Today you see me for the last time!
The shepherd lad alone is to blame!
The Alphorn enchanted me!
That's what I accuse!

Reveille

Of a morning between three and four,
We soldiers have to march
Up and down the lane;
Tralalee, tralalay, tralala,
My sweetheart looks down on us.

“Oh comrade, I've been shot,
The bullet has wounded me badly,
Carry my back to my camp.
Tralalee, tralalay, tralala,
It's not far from here”.

“Oh comrade, I can't carry you,
Our enemies have beaten us,
May dear God help you,
Tralalee, tralalay, tralala,
I have to march on to meet my death”.

“Oh brother, you walk past me,
As if it was all up with me,
Tralalee, tralalay, tralala,
You walk too close to where I lie”.

“I must now start to beat my drum,
Tralalee, tralalay, tralala,
Or I shall be lost for ever,
Tralalee, tralalay, tralala,
Our comrades strewn so thick,
Now lie as if mown down”.

Up and down he beats his drum,
He wakes his silent comrades,
Tralalee, tralalay, tralala,
They fall upon their enemies,
Tralalee, tralalay, tralala,
The enemy is stricken with fear.

Up and down he beats his drum,
Soon they are all back in camp,
Tralali, tralaley, tralalera,
Out into the bright lane.
Tralalee, tralalay, tralala,
They pass before his sweetheart's house.

In the morning there lie the bones,
In rank and file like tombstones.
At their head the drummer boy,
So that she can see him.
Tralalee, tralalay, tralala,
So that she can see him.

Urlicht

O Röschen rot,
Der Mensch liegt in größter Not,
Der Mensch liegt in größter Pein,
Je lieber möcht' ich im Himmel sein.
Da kam ich auf einem breiten Weg,
Da kam ein Engelein und wollt' mich abweisen.
Ach nein, ich ließ mich nicht abweisen!
Ich bin von Gott und will wieder zu Gott,
Der liebe Gott wird mir ein Lichtchen geben,
Wird leuchten mir bis an das ewig selig' Leben!

In the grove

O little red rose,
Man lies in greatest need,
Man lies in greatest pain,
I would prefer to be in heaven.
Once I came upon a wide road,
There came an Angel who wanted to turn me away.
But no, I would not be turned away!
I came from God and will return to God,
This loving God will give me a little light,
Will light my way up to eternal, blessed life!

INTERVAL

JUDITH BINGHAM (b.1952)

Casanova in Lockdown (*scena for baritone and piano*)

Recit: It was only a misunderstanding – honestly! I was wooing the wife of Signor Zorzi, - successfully I might add. How was I to know I had a rival? And of all the rivals a man could choose – Condulmer – Condulmer the Inquisitor! Of course he knew he'd never get the lady with me on the scene, not with my charm, my looks – my skill! So he had me arrested on trumped up charges – contraband salt! – ridiculous! And then they found my Kabbalah.

Arietta: I was an affront, they said, to decency and religion: probably true! Blasphemer! Degenerate! For a while I thought they'd burn me at the stake.

Recit: Condulmer had me just where he wanted, on my knees, begging, pleading. They didn't even charge me, or tell me my sentence. As they dragged me out Condulmer smiled: we both knew what that meant!

Aria: Across the Ponte dei Sospiri, Bridge of Sighs, to the Doge's Palace. Under the roof were the cells called I Piombi. Cells as dark as night, freezing in Winter, an oven in Summer. Rats as big as rabbits. Chimerical hopes give way to a terrible despair: the midnight bell, madness, howling, cursing, cursing the world. Ah pietà, signori miei, ah pietà, pietà di me! (Ah pity, my lords, have pity on me!)

Recit: I longed for Hell, just to have some companionship. I yearned for the company of a murderer, a maniac, a man with a stinking disease – a bear! Solitude drives one to despair: only sleep brings relief. Oh Dei, è giorno over notte? (Oh God, is it day or night?)

After many months escape was my only option. I was swapping books with another prisoner, Balbi, a Venetian nobleman. Scurrilous rogue – sleazy! I managed to send him an iron hook, sharpened to a point. It was most amusing, how I got the hook to him – ha ha – gnocchi swimming in butter – ha ha – but I'll tell you that another time.

Balbi was able to take out some bricks from the ceiling of his cell, and then make a hole through the wall of my cell. On 31st October 1756 we climbed up into the roof, peeled back a lead pane and climbed out.

Oh, the sea air from the lagoon – we were free! And then the midnight bell from San Marco rang in All Saints Day.

Down we went, the descent terrifying – sheets and napkins served as ropes. We should have broken our necks, but the saints were with us. Finally we reached the ground and ran for a gondola. As the oars turned, I wept.

Aria:

Not for ever is the sea turbulent,
Not for ever is the sky overcast,
In time life will smile again,
In time, all things will change,
The wind will alter, the tide will turn,
Life will get better or worse – who knows!

Judith Bingham: Casanova in Lockdown

Text by Judith Bingham, taken from 'Histoire de ma Vie' by Giacomo Casanova

© 2020 by Peters Edition Limited, London

Reproduced by kind permission of the Publishers.



FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

Der Wanderer

Ich komme vom Gebirge her,
Es dampft das Tal, es braust das Meer.
Ich wandle still, bin wenig froh,
Und immer fragt der Seufzer: wo?

Die Sonne dünkt mich hier so kalt,
Die Blüte welk, das Leben alt,
Und was sie reden, leerer Schall,
Ich bin ein Fremdling überall.

Wo bist du, mein geliebtes Land?
Gesucht, geahnt und nie gekannt!
Das Land, das Land, so hoffnungsgrün,
Das Land, wo meine Rosen blühn.

Wo meine Freunde wandeln gehn,
Wo meine Toten auferstehn,
Das Land, das meine Sprache spricht,
O Land, wo bist du?

Ich wandle still, bin wenig froh,
Und immer fragt der Seufzer: wo?
Im Geisterhauch tönt's mir zurück:
„Dort, wo du nicht bist, dort ist das Glück!“

Georg Philipp Schmidt von Lübeck (1766-1849)

Auf der Danau

Auf der Wellen Spiegel schwimmt der Kahn,
Alte Burgen ragen himmelan,
Tannenwälder rauschen geistergleich,
Und das Herz im Busen wird uns weich.

Denn der Menschen Werke sinken all',
Wo ist Turm, wo Pforte, wo der Wall,
Wo sie selbst, die Starken, erzgeschirmt,
Die in Krieg und Jagden hingestürmt?

Trauriges Gestrüppe wuchert fort,
Während frommer Sage Kraft verdorrt:
Und im kleinen Kahne wird uns bang,
Wellen drohn wie Zeiten Untergang.

Johann Mayrhofer (1787-1836)

Auf der Bruck

Frisch trabe sonder Ruh und Rast,
Mein gutes Ross, durch Nacht und Regen!
Was scheust du dich vor Busch und Ast
Und strauchelst auf den wilden Wegen?
Dehnt auch der Wald sich tief und dicht,
Doch muß er endlich sich erschließen,
Und freundlich wird ein fernes Licht
Uns aus dem dunkeln Tale grüßen.

The Traveller

I come from the mountains,
The valley is misty, the sea roars.
I wander, silent, and without joy,
And my sighs constantly ask: where?

The sun here seems so cold to me,
The blossoms withered, life old,
And what men say are hollow words,
I am a stranger everywhere.

Where are you, my beloved land?
Searched for, dreamt of, but never known!
The land, so green with hope,
The land, where my roses bloom.

Where my friends go walking,
Where my dead ones rise again,
The land that speaks my language,
O land, where are you?

I wander, silent and without joy,
And my sighs ask constantly: where?
A ghostly whisper replies to me:
“There, where you are not, there is happiness!”

On the Danube


The little boat floats on the mirroring waves,
Old castles tower above it,
Pine forests rustle like spirits,
And our hearts grow faint within our breasts.

For the works of man all perish,
Where is the tower, the gate, the rampart,
Where are the mighty themselves, in their bronze armour,
Who stormed forth to battle and the chase?

Sad weeds now thrive here,
While the power of pious myths fails:
And we in our little boat are afraid,
Like time, waves threaten our doom.

On the bridge

Keep going without peace or rest,
My sturdy horse, through the night and rain!
Why do you fear bushes and branches
And stumble on the rough paths?
However long and thick the wood seems,
It must end eventually,
And then a distant friendly light
Will greet us emerging from the dark valley.



Wohl könnt' ich über Berg und Feld
Auf deinem schlanken Rücken fliegen
Und mich am bunten Spiel der Welt,
An holden Bildern mich vergnügen.
Manch Auge lacht mir traulich zu
Und beut mir Frieden, Lieb' und Freude.
Und dennoch eil' ich ohne Ruh
Zurück, zurück zu meinem Leide.

Denn schon drei Tage war ich fern
Von ihr, die ewig mich gebunden,
Drei Tage waren Sonn' und Stern
Und Erd' und Himmel mir verschwunden.
Von Lust und Leiden, die mein Herz
Bei ihr bald heilten, bald zerrissen,
Fühlt' ich drei Tage nur den Schmerz,
Und ach! die Freude muß' ich missen!

Weit sehn wir über Land und See
Zur wärmern Flur den Vogel fliegen;
Wie sollte denn die Liebe je
In ihrem Pfade sich betrügen?
Drum trabe mutig durch die Nacht!
Und schwinden auch die dunkeln Bahnen,
Der Sehnsucht helles Auge wacht,
Und sicher führt mich süßes Ahnen.

Ernst Schulze (1789-1817)

Abendstern

Was weilst du einsam an dem Himmel,
O schöner Stern? und bist so mild;
Warum entfernt das funkelnde Gewimmel
Der Brüder sich von deinem Bild?
„Ich bin der Liebe treuer Stern,
Sie halten sich von Liebe fern.“

So solltest du zu ihnen gehen,
Bist du der Liebe, zaud're nicht!
Wer möchte denn dir widerstehen?
Du süßes eigensinnig Licht.
„Ich säe, schaue keinen Keim,
Und bleibe trauernd still daheim.“

Johann Mayrhofer (1787-1836)

I could easily fly on your sleek back
Over mountains and meadows.
And lose myself in the colourful game of life,
And beautiful sights.
Many eyes smile enticingly at me
Offering me peace, love and happiness.
And yet I hurry back without rest
Back, back to my sorrow.

I am already three days distant
From the one to whom I am forever bound,
To me for three days the sun and stars
And heaven and earth have vanished.
Of the joy and sorrow which, when I was with her
Now healed, now tore my heart,
I have for three days felt only the pain,
And oh, I have had to give up!

We watch birds flying far over land and sea
To warmer climes;
So how then can love ever
Be deceived in its course?
So keep going bravely through the night!
And though the dark tracks may disappear,
The bright eye of longing is awake,
And sweet presentiments lead me on safely.

Evening star

Why do you linger all alone in the heavens,
Oh beautiful star? and so gentle;
Why does your glittering host of brothers
Keep itself apart from you?
“I am the faithful star of love,
They hold themselves apart from love”.

Then you should go to them,
If you are love, don't hesitate!
Who would want to stand against you?
You sweet, wayward light.
“I sow no seed, I see no shoot,
And remain here, quietly and sadly.”

BENJAMIN BRITTEN

At the mid hour of night

At the mid hour of night when stars are weeping, I fly
To the lonely vale we lov'd when life shone warm in thine eye;
And I think that if spirits can steal from the region of air,
To revisit past scenes of delight; thou wilt come to me there,
And tell me our love is remember'd even in the sky.

Then I'll sing the wild song, which once 'twas rapture to hear,
When our voices, both mingling, breathed like one on the ear,
And, as Echo far off thro' the vale my sad orison rolls,
I think, oh my love! 'tis thy voice from the kingdom of souls
Faintly answering still the notes which once were so dear!



The last rose of Summer

'Tis the last rose of Summer left blooming alone;
All her lovely companions are faded and gone;
No flow'r of her kindred, no rosebud is nigh
To reflect back her blushes, or give sigh for sigh.

I'll not leave thee, thou, lone one, to pine on the stem;
Since the lovely are sleeping, go, sleep thou with them;
Thus kindly I scatter thy leaves o'er the bed
Where thy mates of the garden lie senseless and dead.

So soon may I follow, when friendships decay,
And from love's shining circle the gems drop away!
When true hearts lie wither'd, and fond ones are flown,
Oh! who would inhabit this bleak world alone?

Sail on, sail on

Sail on, sail on, thou fearless bark,
Wherever blows the welcome wind;
It cannot lead to scenes more dark,
More sad than those we leave behind.

Each smiling billow seems to say,
"Though death beneath our surface be,
Less cold we are, less false than they,
Whose smiling wrecked thy hopes and thee."

Sail on, sail on, through endless space,
Through calm, through tempest, stop no more;
The stormiest sea's a resting place
To him who leaves such hearts on shore.

Or if some desert land we meet,
Where never yet false-hearted men
Profaned a world, that else were sweet,
Then rest thee, bark, but not till then.

© Helen Stephens